

700/900

Section
2

Group
27

No.
37

Date
Juli-94

KONSTANTFARTHÅLLARE, bassats
CRUISE CONTROL, basic kit
GESCHWINDIGKEITSREGELUNG, Grundausstattung
REGULATEUR DE VITESSE, kit de base
REGOLATORE ELETTRONICO DI VELOCITA', kit di base
PROGRAMADOR DE VELOCIDAD, juego básico
CRUISE CONTROL, basisset
TASANOPEUDENPIDIN, perussarja
COMANDO DA VELOCIDADE DE CRUZEIRO, kit de base

Ersätter utgåva
Replaces issue

VOLVO 740/940 1990- LHD



2700090S

Bilar med SRS (Airbag)

Varning!

Bilar som är utrustade med SRS måste behandlas extra noggrant. Detta för att undvika att:

1. Personskador inträffar vid arbete med bilen.
 2. Skada eller felfunktion uppstår på systemet.
- Arbeten med SRS-systemet eller andra komponenter i bilen som kan tänkas påverka SRS-systemet, ska alltid utföras av en auktoriserad volvoverkstad.

Slå av tändningen samt lossa batteriets minuskabel innan du börjar med arbeten som kan påverka SRS-systemet. Se vidare SRS servicehandbok.

Har bilen SRS?

På förarsidan - SRS skrivet på rattcentrumplattan.

På passagerarsidan - SRS skrivet på panelen ovanför handskfacket.

(På många bilar ingår också pyrotekniska bältessträckare, de sitter då i stolpen mellan fram- och bakdörr.)

Styrning och framvagn

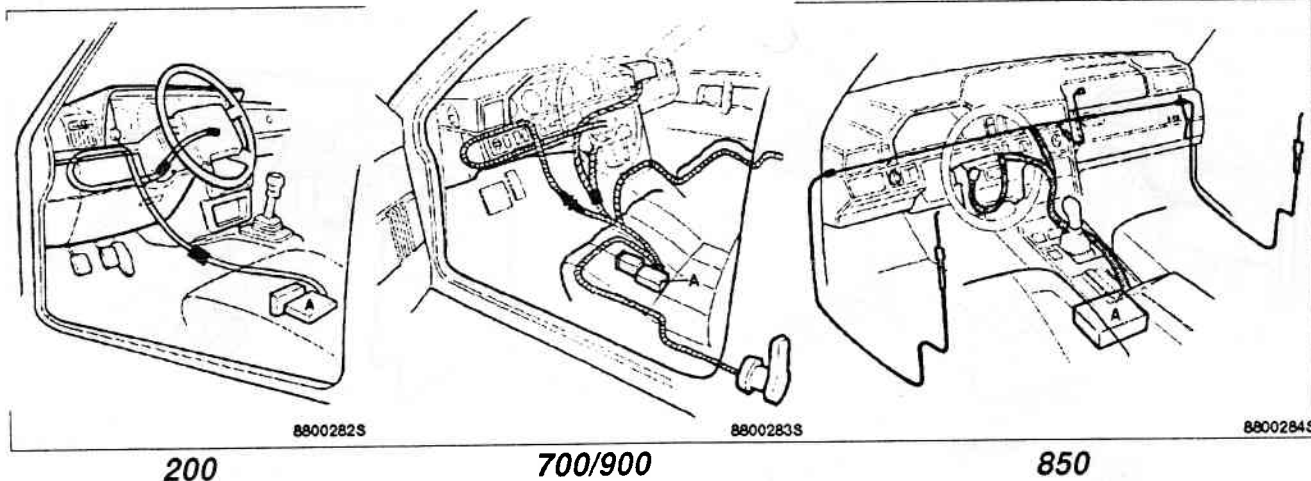
Lossa aldrig ratt, rattaxel eller styrväxel, då vissa moment måste utföras enligt metoder i SRS servicehandbok

Akta orange ledningar!

Alla SRS-ledningar är orange. Var försiktig så de inte kläms, skavs eller genomborras av skruvar. Lossa aldrig kontaktstycken utan att först läsa i SRS servicehandbok. Montera aldrig tillbehör vid krocksensorn (A).

Varningslampa SRS

Om lampan lyser efter avslutat arbete, uppsök en auktoriserad volvoverkstad.



Cars with SRS (Airbag)

Warning!

Cars equipped with SRS must be serviced with care in order to avoid: (1) Personal injuries during installation. (2) Malfunctions or damage to SRS. All repairs to the SRS or any other components which can affect the SRS, must always be carried out by an authorized workshop.

Switch off the ignition and disconnect the negative cable from battery before starting any operation which may affect the SRS. Refer to SRS service manual.

Is the car equipped with SRS?

On driver side - SRS label embossed on steering wheel center pad.

On passenger side - SRS label in panel above glove compartment.

(Some vehicles are also equipped with pyrotechnical seat belt tensioners, located in the B-pillar between the front and rear doors.)

Steering and front end

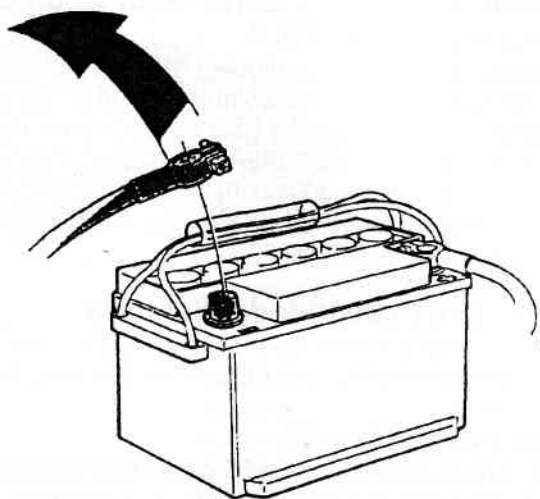
Never remove steering wheel, column or gear without checking the method in the SRS manual.

Caution! Orange leads

All SRS leads are orange. Take care to avoid electric wiring being pinched, frayed or pierced by screws. Never disconnect a connector without checking first in the SRS service manual. Never install accessories near the crash sensor.

SRS warning lamp

If the warning lamp lights after completion of a repair, consult with an authorized Volvo workshop.



3100010S

----- SVENSKA -----

OBS! Vagnar med kodad radio

- Ta reda på radiokoden innan batteriledningarna tas bort.
- Ta bort batteriets minuskabel.

----- ENGLISH -----

NOTE! Cars with anti-theft code radio

- Make a note of the radio's code before removing the battery terminals.
- Remove the battery negative terminal cable.

----- DEUTSCH -----

ACHTUNG! Fahrzeuge mit Antidiebstahlcode-Radio

- Vor dem Abnehmen der Batterieklemmen den Code des Radios notieren.
- Das Kabel des negativen Batteriepol abnehmen

----- FRANÇAIS -----

NOTE! Véhicules équipés d'une autoradio à code antivol

- Notez le code antivol de l'autoradio avant de débrancher les câbles des bornes de la batterie.
- Débranchez le câble de la borne négative de la batterie.

----- ITALIANO -----

N.B.: Vetture dotate di autoradio con codice antifurto

- Annotare il codice dell'autoradio prima di scollegare i terminali della batteria.
- Scollegare il cavo del polo negativo della batteria.

----- ESPAÑOL -----

¡ATENCIÓN! Automóviles con aparato de radio codificado

- Anote el código de la radio antes de desconectar los terminales de la batería.
- Desconecte el terminal negativo de la batería.

----- NEDERLANDS -----

OPMERKING: Auto's met een radio met anti-diefstalcode

- Noteer de radiocode alvorens de accukabels los te maken.
- Ontkoppel de minpool van de accu.

----- SUOMI -----

HUOM! Autot, joissa on varkaussuojakoodilla varustettu radio

- Selvitä radion koodi ennen akunkaapelin irrotusta.
- Irrota akun maattokaapeli.

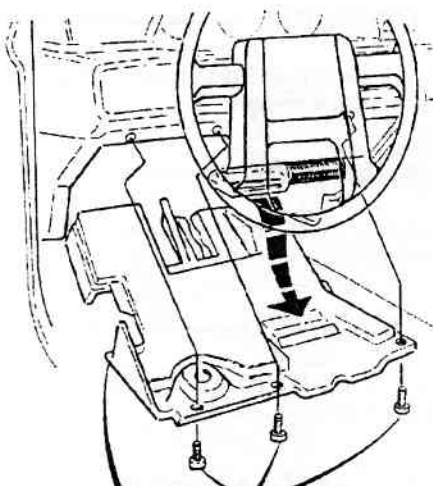
----- PORTUGUÊS -----

NOTE! Carros com rádio com código anti-roubo

- Tome nota do código do rádio antes de retirar os terminais da bateria.
- Retire o cabo do terminal negativo da bateria.

2

1



85006395

SVENSKA

- Ta bort isolerpanel på förarsidan:
1 - utan SRS.
2 - med SRS.

ENGLISH

- Remove the insulation panel on the driver side:
1 - without Airbag.
2 - with Airbag.

DEUTSCH

- Die Isolierplatte auf der Fahrerseite entfernen:
1 - ohne Airbag.
2 - mit Airbag.

FRANÇAIS

- Démontez le panneau insonorisant côté conducteur:
1 - sans Airbag.
2 - avec Airbag.

ITALIANO

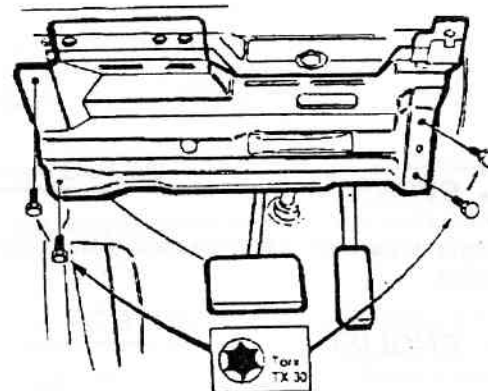
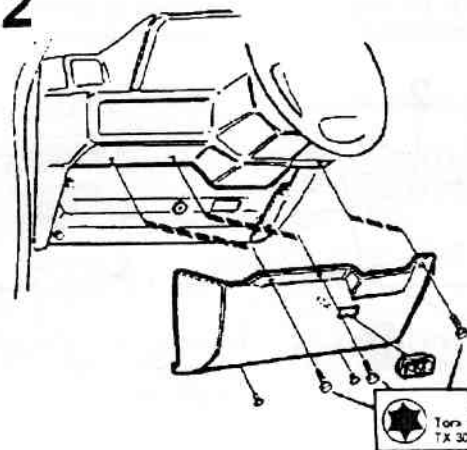
- Togliere il pannello isolante dal lato guida:
1 - senza air-bag.
2 - con air-bag.

ESPAÑOL

- Desmonte el panel aislante del lado del conductor:
1 - sin airbag.
2 - con airbag.

SRS

2



85006405

NEDERLANDS

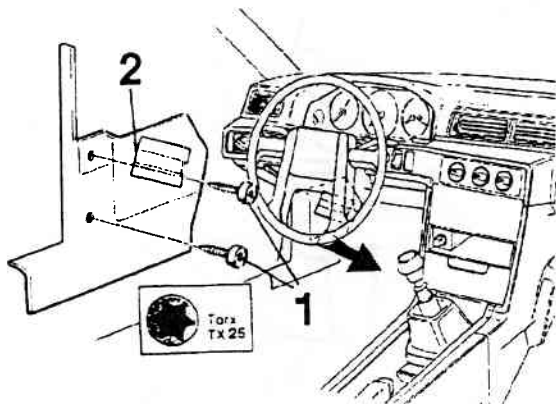
- Verwijder het isolatiepaneel aan bestuurderskant:
1 - zonder airbag.
2 - met airbag.

SUOMI

- Irrota eriste-paneeli kuljettajan puolelta:
1 - ei SRS:ää.
2 - SRS.

PORTUGUÊS

- Retire o painel de isolamento do lado do condutor:
1 - sem Airbag.
2 - com Airbag.



8500641S

----- SVENSKA -----

- Ta bort skruvarna (1) och nedre panel (2) mot vänster A-stolpe.

----- ENGLISH -----

- Remove the screws (1) and the lower panel (2) on the left A pillar.

----- DEUTSCH -----

- Die Schrauben (1) und die untere Verkleidung (2) der linken A-Säule entfernen.

----- FRANÇAIS -----

- Retirez les vis (1) et le panneau inférieur (2) du montant AV gauche.

----- ITALIANO -----

- Togliere le viti (1) ed il pannello inferiore (2) sul montante A sinistro.

----- ESPAÑOL -----

- Desmonte los tornillos (1) y el panel inferior (2) del montante A izquierdo.

----- NEDERLANDS -----

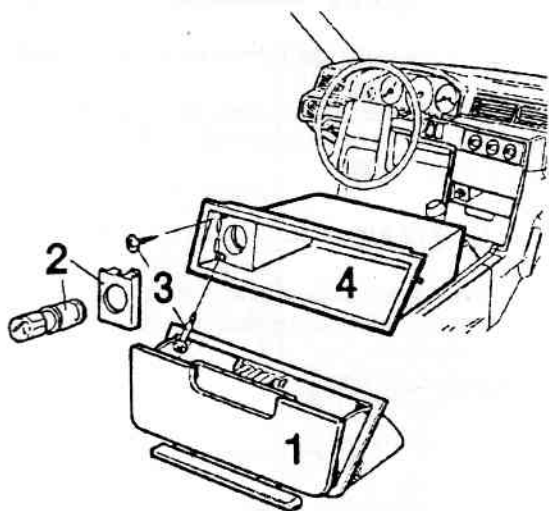
- Verwijder de schroeven (1) en het onderste paneel (2) op de linker voorste dakstijl.

----- SUOMI -----

- Irrota ruuvit (1) ja alempi paneeli (2) vasemmasta A-pylväästä.

----- PORTUGUÊS -----

- Retire os parafusos (1) e o painel inferior (2) no pilar A esquerdo.



8500642S

SVENSKA

- Ta bort askkopp med hållare (1). Ta bort cigarrettändare, täcklock (2), skruvarna (3) samt fack (4).

ENGLISH

- Remove the ashtray and mounting (1). Remove the cigar lighter, cover plate (2), screws (3) and casing (4).

DEUTSCH

- Aschenbecher und Befestigung (1) entfernen. Zigarettenanzünder, Abdeckplatte (2), Schrauben (3) und Gehäuse (4) ausbauen.

FRANÇAIS

- Démontez le cendrier et son support (1). Démontez l'allume-cigares, le cache (2), les vis (3) et l'enveloppe (4).

ITALIANO

- Togliere il posacenere ed il supporto (1). Togliere l'accendisigari, il coperchio (2), le viti (3) e l'alloggiamento (4).

ESPAÑOL

- Desmonte el cenicero y la fijación (1). Desmonte el encendedor de cigarrillos, la placa protectora (2), los tornillos (3) y la carcasa (4).

NEDERLANDS

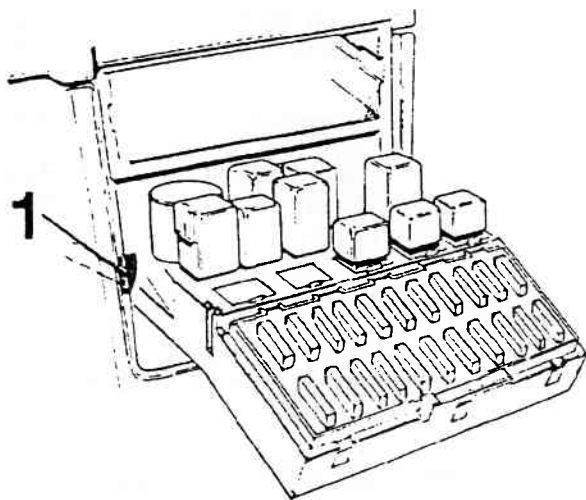
- Verwijder de asbak (1) inclusief de ophanging hiervan en vervolgens de sigarenaansteker, het afdekplaatje (2), de schroeven (3) en de asbakbehuizing (4).

SUOMI

- Irrota tuhkakuppi pitimineen (1). Irrota savukkeensytytin, peitekansi (2), ruuvit (3) sekä lokero (4).

PORTUGUÊS

- Retire o cinzeiro e o suporte (1). Retire o isqueiro, a placa de cobertura (2), os parafusos (3) e a caixa (4).



3700475S

----- SVENSKA -----

- Lossa elcentralens låshake (1).
- Dra ut elcentralen samtidigt som anslutna ledningar matas ut.
- Vänd elcentralen upp och ner.

----- ENGLISH -----

- Release the lock catch on the central electronic module (1).
- Withdraw the central electronic module, while at the same time feeding out the cables connected to it.
- Turn the module over.

----- DEUTSCH -----

- Verriegelung am Zentralelektronikmodul (1) lösen.
- Das Zentralelektronikmodul herausziehen und die daran angeschlossenen Kabel gleichzeitig herausführen.
- Das Modul umdrehen.

----- FRANÇAIS -----

- Ouvrez le dispositif de fermeture situé sur l'unité électronique centrale (1).
- Retirez l'unité électronique centrale, tout en faisant passer les câbles reliés à celle-ci.
- Retournez le module.

----- ITALIANO -----

- Sganciare il fermo della centralina elettronica (1).
- Estrarre la centralina elettronica, insieme con i cavi ad essa collegati.
- Ribaltare la centralina.

----- ESPAÑOL -----

- Libere el enganche de cierre del módulo electrónico central (1).
- Saque el módulo electrónico central junto con los cables conectados a él. Dé la vuelta al módulo.

----- NEDERLANDS -----

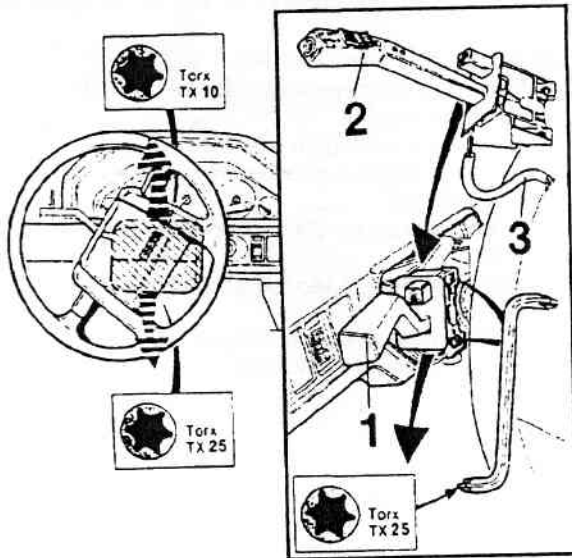
- Maak de vergrendeling van de centrale elektronische eenheid (1) los.
- Trek de centrale elektronische eenheid naar voor en leid de kabels die hieraan vastzitten naar buiten.
- Draai de eenheid om.

----- SUOMI -----

- Irrota sähkökeskuksen lukitushaka (1).
- Vedä sähkökeskus ulos ja syötä samalla siihen kytkettyjä johtimia ulos.
- Käännä sähkökeskus ylösalaisin.

----- PORTUGUÊS -----

- Solte o trinco da fechadura no módulo electrónico central (1).
- Retire o módulo electrónico central enquanto vai aliviando os cabos a ele ligados.
- Vire o módulo ao contrário.



36004673

SVENSKA

- Ta bort övre och undre rattkåpa.
 - Vrid ratten enligt fig.
 - Ta bort körvisarspaken (1) och montera den nya spaken (2).
 - För in ledningsmattan (3) utmed rattaxeln in under instrumentbrädan.
 - Sätt tillbaka övre och undre rattkåpa.
 - Kontrollera att inga ledningar kommer i kläm.
- OBS!** Ratt får EJ demonteras utan att följa anvisningen i verkstadshandboken.

ENGLISH

- Remove the upper and lower sections of the steering wheel cover.
- Turn the wheel as shown.
- Remove the turn indicator lever (1) and install the new lever (2).
- Route the cable harness (3) along the steering column and in under the dashboard.
- Replace upper and lower sections of the steering wheel cover.
- Check that no cables are pinched between the two sections.

NOTE! DO NOT attempt to remove the steering wheel without referring to the appropriate instructions in the Service Manual.

DEUTSCH

- Den oberen und unteren Abschnitt der Lenkradverkleidung abnehmen.
- Das Lenkrad drehen, wie gezeigt ist.
- Den Fahrtrichtungsanzeighebel (1) ausbauen und den neuen Hebel (2) einbauen.
- Den Kabelbaum (3) an der Lenksäule entlang und unter das Armaturenbrett hineinführen. Oberen und unteren Abschnitt der Lenkradverkleidung wieder anbringen.
- Nachprüfen, daß keine Kabel zwischen den beiden Teilen eingeklemmt sind.

ACHTUNG! Das Lenkrad NICHT abnehmen, ohne die entsprechende Anleitung im Service-Handbuch nachzuschlagen.

FRANÇAIS

- Démontez les parties supérieure et inférieure de la housse du volant.
- Tournez le volant de la manière indiquée.
- Démontez le levier de clignotant (1) et installez le nouveau levier (2).
- Faites acheminer le faisceau de câbles (3) le long de la colonne de direction et sous le tableau de bord.
- Remontez les parties supérieure et inférieure de la housse de volant.
- Vérifiez que les câbles ne sont pas coincés entre les deux parties.

NOTE! NE TENTEZ PAS de démonter le volant sans consulter les instructions y afférentes dans le Manuel de Service.

ITALIANO

- Rimuovere la parte superiore e quella inferiore del coperchio del volante.
 - Ruotare il volante come illustrato.
 - Rimuovere la leva degli indicatori di direzione (1) ed installare la nuova leva (2).
 - Instradare il cablaggio (3) lungo il piantone di sterzo e sotto la plancia.
 - Rimontare la parte superiore e quella inferiore del coperchio del volante.
 - Verificare che non ci siano cavi pizzicati tra le due parti.
- N.B.:** NON tentare di rimuovere il volante senza consultare le istruzioni contenute nel Manuale di Servizio.

ESPAÑOL

- Desmonte las secciones inferior y superior de la tapa del volante.
- Gire el volante según se indica en la figura.
- Desmonte la palanca del intermitente (1) y monte la nueva palanca (2).
- Conduzca la manguera de cables (3) a lo largo de la columna del volante y por debajo del tablero de instrumentos.
- Vuelva a montar las tapas superior e inferior del volante.
- Compruebe que no quede ningún cable pellizcado entre las dos tapas.

¡ATENCIÓN! NO intente desmontar el volante sin consultar las instrucciones correspondientes en el Manual de Servicio.

6 ----- NEDERLANDS -----

- Verwijder het bovenste en onderste gedeelte van de stuurwielkap.
- Draai het stuurwiel in de aangegeven stand. Verwijder de hendel (1) voor de richtingaanwijzers en monteer de nieuwe hendel (2).
- Leid de kabelboom (3) langs de stuurkolom en onder het dashboard naar binnen.
- Plaats het bovenste en onderste gedeelte van de stuurwielkap terug.
- Controleer of er geen kabels tussen de beide delen geklemd zitten.

OPMERKING: Probeer NOOIT het stuurwiel te verwijderen zonder eerst de desbetreffende instructies uit het Servicehandboek te raadplegen.

----- SUOMI -----

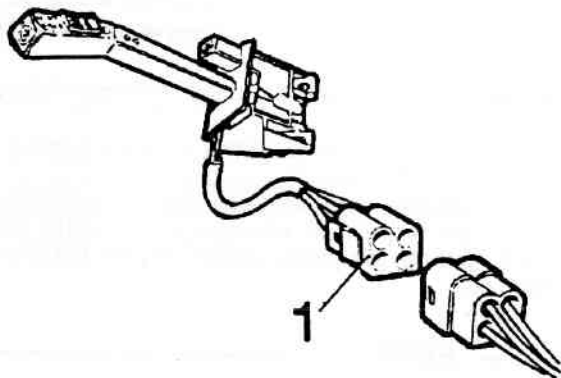
- Irrota ohjauspylvään ylä- ja alasuojus.
 - Käännä ohjauspyörä kuvan osoittamaan asentoon.
 - Irrota suuntavalovipu (1) ja asenna uusi vipu (2).
 - Vedä johdinkimppu (3) ohjauspyörän akselin vieressä kojelaudan alle.
 - Asenna ohjauspylvään ylä- ja alasuojus.
 - Varmista, että johtimet eivät jää puristuksiin.
- HUOM!** Ohjauspyörää EI saa irrottaa noudattamatta huoltokäsikirjan ohjeita.

----- PORTUGUÊS -----

- Retire as secções superior e inferior da caixa do volante.
- Rode o volante como ilustrado.
- Retire a alavanca do indicador de direcção (1) e monte a alavanca nova (2).
- Encaminhe a cablagem eléctrica (3) ao longo da coluna de direcção e para dentro por baixo do painel de instrumentos.
- Volte a colocar as secções superior e inferior da caixa do volante.
- Certifique-se de que não há cabos entalados entre as duas secções.

NOTA! NÃO tente retirar o volante sem consultar as instruções adequadas no Manual de Serviço.

7



36004685

----- SVENSKA -----

- Anslut kontaktstycket (1) till den medföljande ledningsmattan.

----- ENGLISH -----

- Connect the connector (1) to the cable harness in the kit.

----- DEUTSCH -----

- Die Anschlußklemme (1) an den Kabelbaum des Einbausatzes anschließen.

----- FRANÇAIS -----

- Branchez le connecteur (1) sur le faisceau de câbles fourni dans le kit.

----- ITALIANO -----

- Collegare il connettore (1) al cablaggio del kit.

----- ESPAÑOL -----

- Conecte el conector (1) a la manguera de cables del juego.

----- NEDERLANDS -----

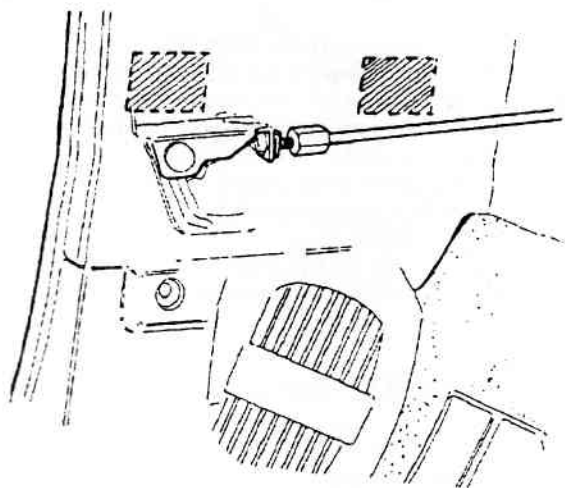
- Verbind de connector (1) met de kabelboom uit de set.

----- SUOMI -----

- Kytke pistoke (1) mukana toimitettuun johdinmattoon.

----- PORTUGUÊS -----

- Ligue o conector (1) à cablagem eléctrica no kit.



8500643S

----- SVENSKA -----

- Ta bort isolermattan vid de båda perforeringarna, så att man kommer åt fästena för styrenhetens konsol.

----- ENGLISH -----

- Remove the insulation mat at both perforations in order to access the mountings for the control module's bracket.

----- DEUTSCH -----

- Die Isoliermatte an beiden Perforationen entfernen, um die Befestigungen für die Halterung des Steuermoduls zugänglich zu machen.

----- FRANÇAIS -----

- Démontez le tapis insonorisant au niveau des deux perforations afin d'accéder aux fixations du support de l'unité de commande.

----- ITALIANO -----

- Rimuovere il materiale isolante in corrispondenza di entrambi i fori per accedere agli attacchi della staffa della centralina.

----- ESPAÑOL -----

- Desmonte la esterilla aislante en ambas perforaciones para acceder a las fijaciones del soporte del módulo de control.

----- NEDERLANDS -----

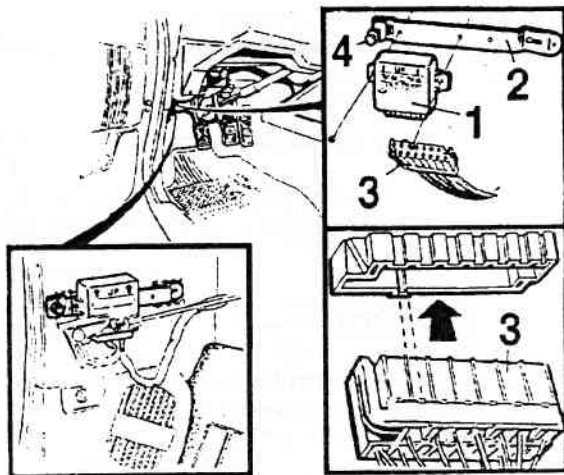
- Verwijder de isolerende mat bij de beide perforaties om beter bij de bevestigingen van de regelenheid-beugel te kunnen.

----- SUOMI -----

- Poista eristematto molempien rei'itysten kohdalta, jotta pääsisit käsiksi ohjausyksikön kannattimen kiinnikkeisiin.

----- PORTUGUÊS -----

- Retire o tapete de isolamento em ambas as perfurações de modo a ter acesso aos apoios do suporte do módulo de comando.



2700091S

SVENSKA

- Skruva fast styrenheten (1) på konsolen (2).
- Tryck fast kontaktstycket (3) från medföljande ledningsmatta (ej USA som har fördragen ledningsmatta) och haka fast konsolen på T-studsen ovanför huvreglaget.
- Dra åt skruv (4) så mycket att skruvskallen ligger an mot konsolen.

OBS! Styrenheten SKA monteras med kontaktstycket NEDÅT. Var uppmärksam på kodningen på kontaktstycket.

ENGLISH

- Screw the control module (1) on to the bracket (2).
- Plug in the connector (3) from the cable harness supplied (not USA since cars in that market have pre-installed harness) and hook the bracket on to the T stud above the bonnet release.
- Tighten screw (4) so that the screw head is flush with the bracket.

NOTE! The control module **MUST** be installed with the connector **DOWN**. Observe the coding on the connector.

DEUTSCH

- Das Steuermodul (1) an die Halterung (2) schrauben.
- Die Anschlußklemme (3) vom mitgelieferten Kabelbaum (nicht in den USA, weil dort der Kabelbaum bereits eingebaut ist) einstecken und die Halterung an den T-Stift über der Motorhauben-entriegelung einhaken.
- Die Schraube (4) anziehen, so daß der Schraubenkopf mit der Halterung bündig ist.

ACHTUNG! Das Steuermodul **MUSS** mit der Anschlußklemme **UNTEN** installiert werden. Auf die Codierung der Anschlußklemme achten.

FRANÇAIS

- Vissez l'unité de commande (1) sur le support (2).
- Branchez le connecteur (3) du faisceau de câbles fourni (sauf Etats-Unis, où le faisceau est pré-installé) et accrochez le support sur le goujon en T situé au-dessus de l'ouvre-capot.
- Serrez la vis (4) jusqu'à ce que la tête de vis soit au ras du support.

NOTE! L'unité de commande **DOIT** être installée le connecteur orienté vers le bas. Respectez le codage sur le connecteur.

ITALIANO

- Avvitare la centralina (1) alla staffa (2).
- Collegare il connettore (3) del cablaggio fornito (non per gli USA, poiché le vetture consegnate in tale mercato sono dotate di cablaggio preinstallato) ed agganciare la staffa alla colonnetta T sopra al dispositivo di apertura del cofano.
- Serrare la vite (4) in modo che la testa della stessa sia a livello della staffa.

N.B.: La centralina **DEVE** essere installata con il connettore in **BASSO**. Osservare la codifica del connettore.

ESPAÑOL

- Atornille el módulo de control (1) al soporte (2).
- Conéctelo en el conector (3) de la manguera de cables suministrada (no EE.UU., ya que los automóviles de este mercado incorporan una manguera preinstalada) y enganche el soporte a la fijación en T situada por encima del tirador del capó.
- Apriete el tornillo (4) para que su cabeza quede enrasada con el soporte.

¡ATENCIÓN! El módulo de control **DEBE** instalarse con el conector hacia **ABAJO**. Observe la codificación del conector.

NEDERLANDS

- Schroef de regeleenheid (1) aan de beugel (2).
- Sluit de connector (3) van de meegeleverde kabelboom aan (behalve in de VS, aangezien de Amerikaanse modellen reeds van een kabelboom zijn voorzien) en haak de beugel aan de T-bout boven de motorkapontgrendeling.
- Draai de schroef (4) zo aan dat de schroefkop geheel egaal is met de beugel.

OPMERKING: Zorg dat u de regeleenheid **ALLEEN** met de connector **OMLAAG** aanbrengt. Houd u voorts aan de kleurcodering op de connector.

SUOMI

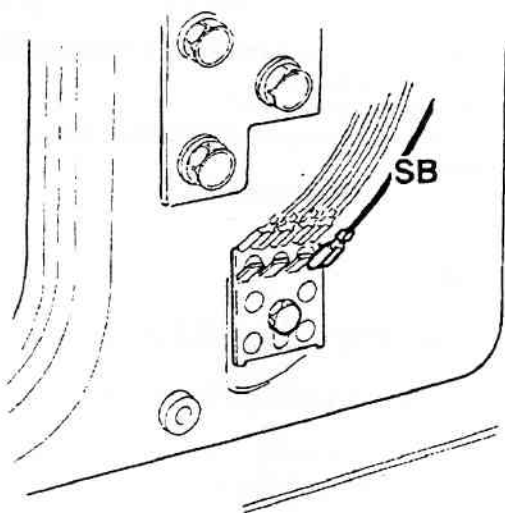
- Kiinnitä ohjausyksikkö (1) kannattimeen (2).
- Kiinnitä mukana toimitetun johdinkimpun pistoke (3) (ei USA-mallit, joissa on valmiiksi vedetty johdinmatto) ja kiinnitä kannatin T-tappeihin konepellin avausvivun yläpuolelle.
- Tiukkaa ruuvia (4) niin paljon, että ruuvien kanta on kannattimen tasalla.

HUOM! Ohjausyksikkö **PITÄÄ** asentaa pistoke **ALASPÄIN**. Huomaa pistokkeen koodaus.

PORTUGUÊS

- Aparafuse o módulo de comando (1) ao suporte (2).
- Ligue o conector (3) da cablagem eléctrica fornecida (não EUA uma vez que a instalação eléctrica nos carros desse mercado é previamente instalada) e prenda com um gancho o suporte ao perno em T por cima do fecho do capot.
- Aperte o parafuso (4) de modo a que a cabeça do parafuso esteja ao mesmo nível do suporte.

NOTA! O módulo de comando **TEM** DE ser instalado com o conector para **BAIXO**. Respeite a codificação que está no conector.



27000923

----- SVENSKA -----

- Anslut svart (SB) ledning till stomplint på vänster A-stolpe.
- Sätt tillbaka sidopanelen.

----- ENGLISH -----

- Connect the black (SB) cable to the ground terminal on the left A pillar.
- Replace the side panel.

----- DEUTSCH -----

- Das schwarze (SB) Kabel an der linken A-Säule an die Masseklemme anschließen.
- Die Seitenverkleidung wieder anbringen.

----- FRANÇAIS -----

- Branchez le câble noir (SB) sur la borne de terre située sur le montant AV gauche.
- Remontez le panneau latéral.

----- ITALIANO -----

- Collegare il cavo nero (SB) al terminale di massa sul montante A sinistro.
- Rimontare il pannello laterale.

----- ESPAÑOL -----

- Conecte el cable negro (SB) al terminal de masa del montante A.
- Monte de nuevo el panel lateral.

----- NEDERLANDS -----

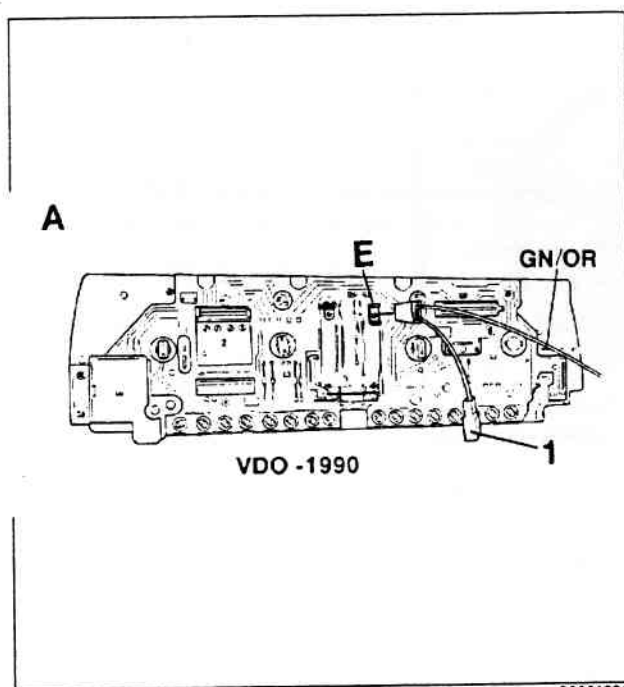
- Verbind de zwarte kabel (SB) met de massa-aansluiting op de linker voorste dakstijl. Plaats het zijpaneel terug.

----- SUOMI -----

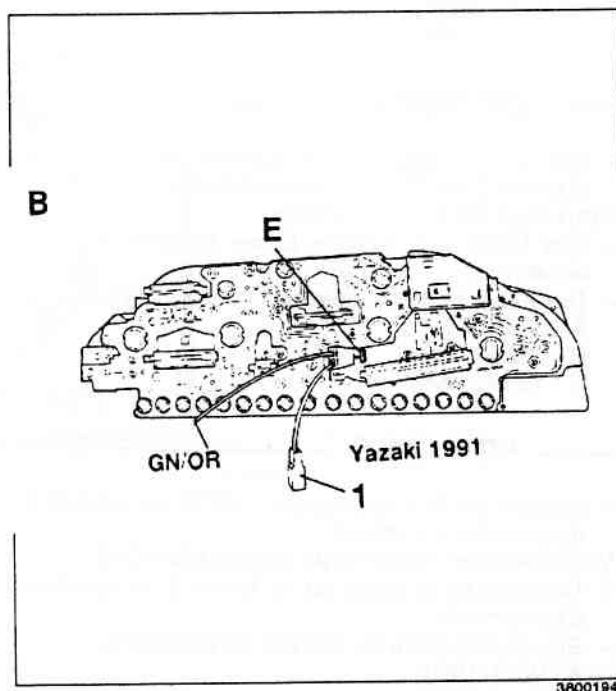
- Kytke musta (SB) johdin vasemman A-pylvään maattoliitäntään.
- Asenna sivupaneeli paikalleen.

----- PORTUGUÊS -----

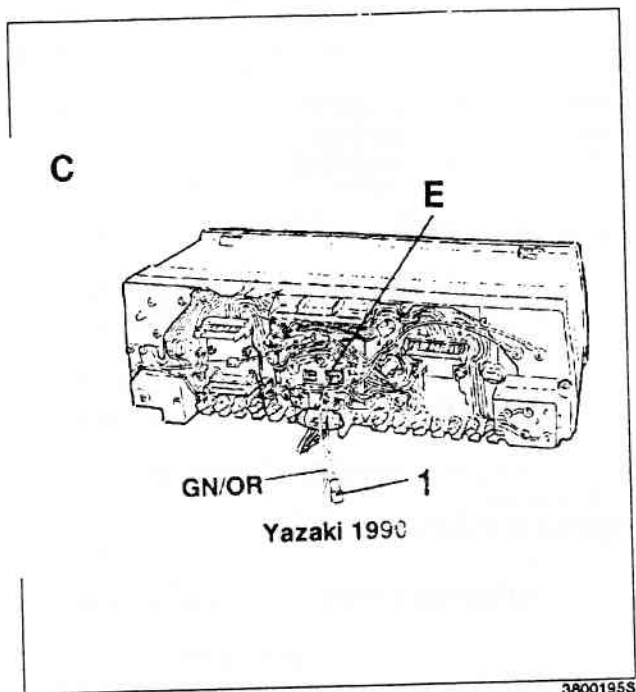
- Ligue o cabo preto (BS) ao terminal de ligação à massa no pilar A esquerdo.
- Volte a colocar o painel lateral.



38001935



38001945



SVENSKA

- Sätt dit grön/orange (GN/OR) ledning på hastighetsmätarens stift E.

Vagnar med ECC-klimatanläggning

- Ta bort ledningen som sitter på stift E på instrumentet.
- Anslut ledningen till adapterledningen (1).
- A - VDO -1990.
- B - Yazaki 1991-.
- C - Yazaki 1990.

ENGLISH

- Install the green/orange (GN/OR) cable on the speedometer's E terminal.

Cars with ECC climate unit

- Remove the cable on terminal E on the combined instrument.
- Connect the cable to the adapter cable (1).
- A - VDO -1990.
- B - Yazaki 1991-.
- C - Yazaki 1990.

DEUTSCH

- Das grüne/orangefarbene (GN/OR) Kabel an die Klemme E des Tachometers anschließen.

Fahrzeuge mit Klimaautomatik

- Das Kabel von Klemme E des Kombiinstrumentes abnehmen.
- Das Kabel an das Adapterkabel (1) anschließen. (1).
- A - VDO -1990.
- B - Yazaki 1991-.
- C - Yazaki 1990.

FRANÇAIS

- Installez le câble vert/orange (GN/OR) sur la borne E du compteur de vitesse.

Véhicules avec système de climatisation ECC

- Débranchez le câble de la borne E du combiné d'instruments.
- Branchez le câble sur le câble adaptateur (1).
- A - VDO -1990.
- B - Yazaki 1991-.
- C - Yazaki 1990.

ITALIANO

- Installare il cavo verde/arancione (GN/OR) sul terminale E del tachimetro.

Vetture con climatizzatore ECC

- Rimuovere il cavo collegato al terminale E sul quadro combinato.
- Collegare il cavo all'adattatore (1).
- A - VDO -1990.
- B - Yazaki 1991-.
- C - Yazaki 1990.

ESPAÑOL

- Monte el cable verde/naranja (GN/OR) en el terminal E del velocímetro.

Automóviles con climatizador electrónico (ECC)

- Desconecte el terminal de cable E del instrumento combinado.
- Conecte el cable al adaptador de cable (1).
- A - VDO -1990.
- B - Yazaki 1991-.
- C - Yazaki 1990.

NEDERLANDS

- Verbind de groen/oranje kabel (GN/OR) met aansluiting E op de snelheidsmeter.

Auto's met ECC-eenheid

- Verwijder de kabel uit aansluiting E op het gecombineerde instrument.
- Verbind de kabel met de adapterkabel (1).
- A - VDO -1990.
- B - Yazaki 1991-.
- C - Yazaki 1990.

SUOMI

- Kytke vihreä/oranssi (GN/OR) johdin nopeusmittarin nastaan E.

Autot, joissa on ECC-lämmityslaite

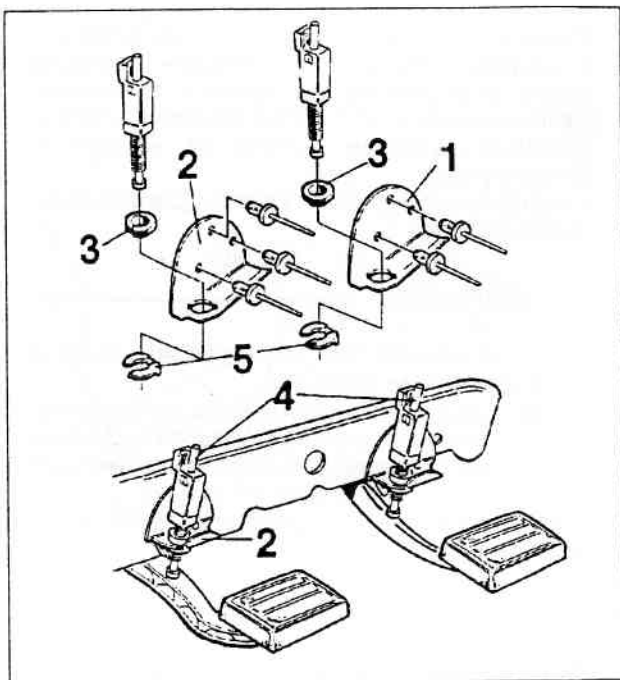
- Irrota johdin, joka on kiinnitetty mittarin nastaan E.
- Kytke johdin sovitinjohtimeen (1).
- A - VDO -1990.
- B - Yazaki 1991-.
- C - Yazaki 1990.

PORTUGUÊS

- Instale o cabo verde/laranja (GN/OR) no terminal E do velocímetro.

Carros com unidade de climatização ECC

- Retire o cabo no terminal E no instrumento combinado.
- Ligue o cabo ao cabo do adaptador (1).
- A - VDO -1990.
- B - Yazaki 1991-.
- C - Yazaki 1990.



27000935

SVENSKA

- Sätt dit konsolen (1) till pedalstället med två popnitar.
- Sätt även dit en konsol (2) på vagnar med manuell växellåda.
- Sätt dit plastmuttern (3) på ventilen (4).
- Montera ventilen i konsolen och lås med klips (5).

ENGLISH

- Install the bracket (1) on the pedal mounting using two pop rivets.
- On cars with manual transmission install the bracket (2) in the same way.
- Install the plastic nut(s) (3) on the valve(s) (4).
- Install the valve in the bracket and lock in place with clip(s) (5).

DEUTSCH

- Die Halterung (1) mit zwei Blindnieten an der Pedalbefestigung anbringen.
- Bei Fahrzeugen mit Schaltgetriebe die Halterung (2) auf dieselbe Weise einbauen.
- Die Kunststoffmutter(n) (3) in die Hälfte(n) (4) einsetzen.
- Das Ventil in die Halterung einbauen und mit Klemme(n) (5) sichern.

FRANÇAIS

- Installez le support (1) sur le dispositif de montage de la pédale à l'aide de deux rivets pop.
- Sur les véhicules à transmission manuelle, installez le support (2) de la même manière.
- Installez le ou les écrous en plastique (3) sur la ou les soupapes (4).
- Installez la soupape dans le support et bloquez à l'aide de clips (5).

ITALIANO

- Installare la staffa (1) sul supporto della pedaliera utilizzando due rivetti.
- Sulle vetture con cambio manuale, installare la staffa (2) nello stesso modo.
- Montare il dado(i) in plastica (3) sulla valvola(e) (4).
- Installare la valvola nella staffa e fissare in posizione con il fermaglio(i) (5).

ESPAÑOL

- Monte el soporte (1) en la fijación del pedal utilizando los dos remaches de impacto.
- En automóviles con cajas de cambio manuales, monte el soporte (2) de la misma forma.
- Monte la(s) tuerca(s) de plástico (3) en la(s) válvula(s) (4).
- Monte la válvula en el soporte y bloquéela en su posición con unos clips (5).

NEDERLANDS

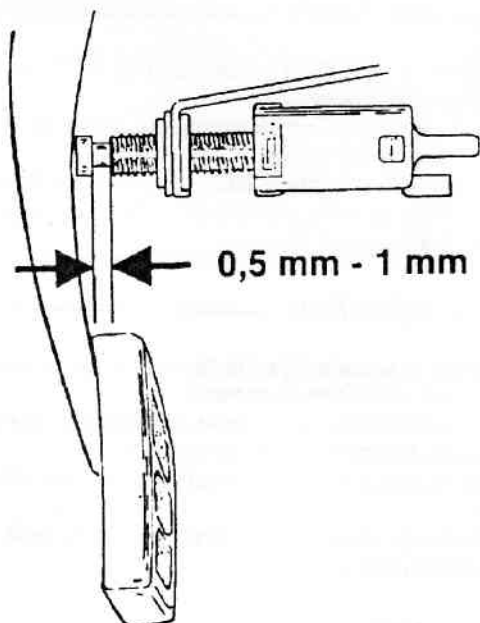
- Bevestig beugel (1) met twee popnagels aan de pedaaloophanging.
- Bevestig bij auto's met een handgeschakelde versnellingsbak op dezelfde manier beugel (2).
- Monteer de kunststof moer(en) (3) op ventiel(en) (4).
- Plaats ventiel(en) (4) in de beugel en vergrendel deze met klem(men) (5).

SUOMI

- Kiinnitä kannatin (1) poljintelineeseen kahdella popniitillä.
- Asenna myös kannatin (2) käsivaihteistolla varustetussa autossa.
- Kiinnitä muovimutteri (3) venttiiliin (4).
- Asenna venttiili kannattimeen ja lukitse pidikkeellä (5).

PORTUGUÊS

- Instale o suporte (1) no apoio do pedal por meio de dois rebites de impacto.
- Nos carros com caixa de velocidades manual instale o suporte (2) da mesma maneira.
- Instale a(s) porca(s) de plástico (3) na(s) válvula(s) (4).
- Instale a válvula no suporte e bloqueie no devido lugar por intermédio de grampo(s) (5).



27000963

----- SVENSKA -----

- Justera så att avståndet blir enligt fig. när pedalerna är uppe.
- En slang kan anslutas till respektive ventil. Genom att suga i slangen och samtidigt trycka med handen på broms/kopplingspedalen kan man känna när ventilerna öppnar/stänger.
- Sätt dit det lilla vita kontaktstycket på bromspedalens ventil.

----- ENGLISH -----

- Adjust for clearance as shown when pedal is in the up position.
- A hose can be connected to each valve. By sucking on the hose and pressing down at the same time on the brake/clutch pedal it is possible to feel when the valves open/close.
- Install the small white connector on the brake pedal valve.

----- DEUTSCH -----

- Wenn sich das Pedal in der oberen Position befindet, Spiel einstellen, wie gezeigt ist.
- An jedes Ventil kann ein Schlauch angeschlossen werden. Durch Saugen an dem Schlauch und gleichzeitiges Niederdrücken des Brems/Kupplungspedals läßt sich fühlen, wann die Ventile öffnen/schließen.
- Die kleine weiße Anschlußklemme an das Bremspedalventil anschließen.

----- FRANÇAIS -----

- Réglez l'écartement de la manière indiquée, la pédale étant en position haute.
- Un flexible peut être branché sur chaque soupape. En aspirant dans le flexible, tout en appuyant sur la pédale de frein/embrayage, il est possible de sentir la fermeture/ouverture des soupapes.
- Installez le petit connecteur blanc sur la soupape de la pédale de frein.

----- ITALIANO -----

- Regolare il gioco come illustrato, col pedale in alto.
- E' possibile collegare un tubo flessibile a ciascuna valvola. Aspirando dal tubo flessibile e premendo contemporaneamente il pedale del freno/frizione è possibile avvertire quando le valvole si aprono/chiodono.
- Installare il piccolo connettore bianco sulla valvola del pedale del freno.

----- ESPAÑOL -----

- Cuando el pedal esté en la posición superior, ajuste la tolerancia según se indica.
- Puede conectarse una manguera a cada válvula. Aspirando en la manguera y presionando hacia abajo al mismo tiempo en el pedal de freno/embrague puede saberse cuándo abren/cierran las válvulas.
- Monte el conector blanco pequeño en la válvula del pedal de freno.

----- NEDERLANDS -----

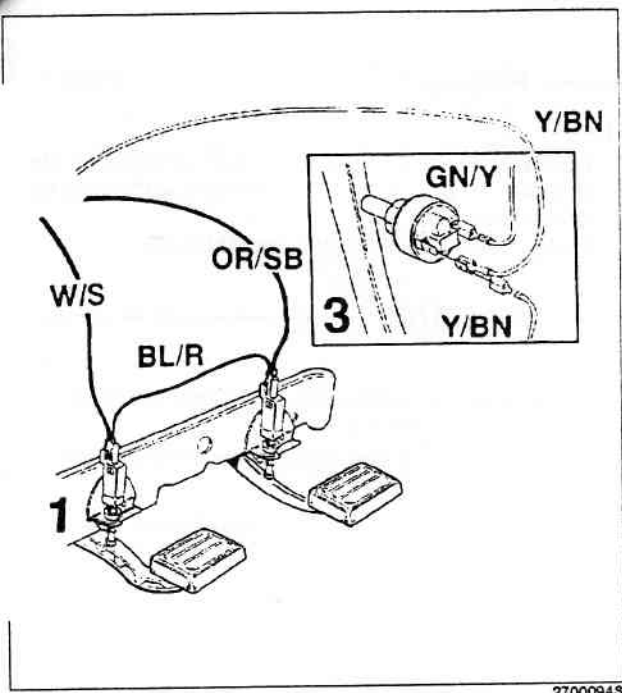
- Plaats het pedaal volledig omhoog en stel de speling als weergegeven af.
- Om te voelen wanneer de ventielen open en dicht gaan, kunt u een slang op de ventielen aansluiten en hierop zuigen terwijl u het rem/koppelingspedaal indrukt.
- Monteer de kleine witte connector op het rempedaalventiel.

----- SUOMI -----

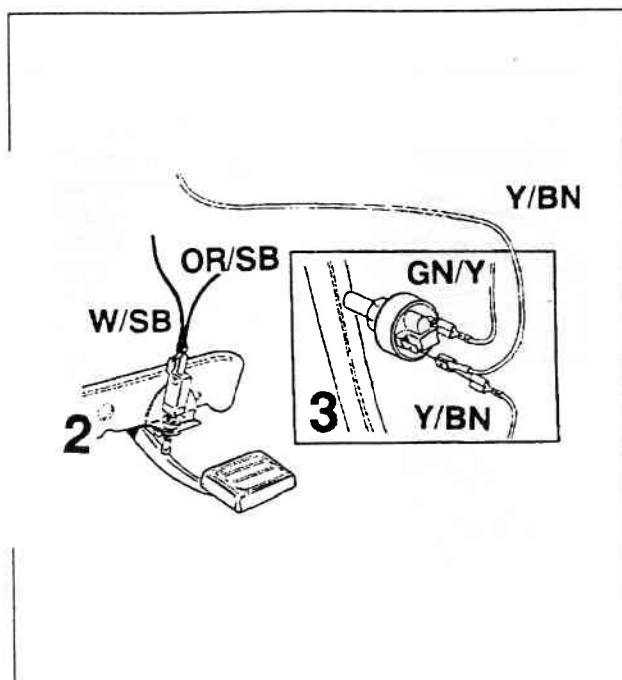
- Säädä etäisyys kuvan mukaiseksi, kun polkimet ovat ylhäällä.
- Venttiileihin voi kytkeä letkun. Imemällä letkusta ja painamalla samanaikaisesti kädellä jarru-/kytkinpoljinta voi tuntea, milloin venttiili avautuu/sulkeutuu.
- Kytke pieni valkoinen pistoke jarrupolkimen venttiiliin.

----- PORTUGUÊS -----

- Ajuste a folga, como ilustrado, quando o pedal está para cima.
- Pode ser ligado um tubo a cada válvula. Fazendo sucção no tubo e carregando ao mesmo tempo no pedal do travão/embragem, é possível sentir quando as válvulas abrem/fecham.
- Instale o conector branco pequeno na válvula do pedal do travão.



2700094S



2700095S

SVENSKA

-1994

Fig. A Manuellåda.

Fig. B Automatlåda.

- Dra och anslut ledningarna till:
 - 1 - broms/kopplingspedal.
 - 2 - bromspedal, automatlåda.
 - 3 - bromsljuskontakt.

ENGLISH

-1994

Fig. A Manual transmission.

Fig. B Automatic transmission.

- Route and connect cables to:
 - 1 - brake/clutch pedals.
 - 2 - brake, automatic transmission.
 - 3 - brake light contact.

DEUTSCH

-1994

Fig. A Schaltgetriebe.

Fig. B Automatikgetriebe.

- Kabel verlegen und anschließen an:
 - 1 - Brems-/Kupplungspedal.
 - 2 - Bremse, Automatikgetriebe.
 - 3 - Bremsleuchtenkontakt.

FRANÇAIS

-1994

Fig. A Transmission manuelle.

Fig. B Transmission automatique.

- Faites acheminer et branchez les câbles sur:
 - 1 - les pédales de frein/embrayage.
 - 2 - le frein, transmission automatique.
 - 3 - contacteur de feu stop.

ITALIANO

-1994

Fig. A Cambio manuale.

Fig. B Cambio automatico.

- Instradare i cavi e collegarli a:
 - 1 - pedali freno/frizione.
 - 2 - freno, cambio automatico.
 - 3 - contatto della luce di arresto.

ESPAÑOL

-1994

Fig. A Caja de cambios manual.

Fig. B Caja de cambios automática.

- Conduzca y conecte los cables:
 - 1 - A los pedales del freno/embrague.
 - 2 - Al freno, caja de cambios automática.
 - 3 - Al contacto del piloto de frenos.

NEDERLANDS

-1994

Fig. A Handgeschakelde versnellingsbak.

Fig. B Automatische versnellingsbak.

- Verbind de kabels met:
 - 1 - de rem/koppelpedalen.
 - 2 - de rem, automatische versnellingsbak.
 - 3 - het remlichtcontact.

SUOMI

-1994

Kuva A. Käsivaihteisto.

Kuva B. Automaattivaihteisto.

- Vedä ja kytke johtimet:
 - 1 - jarru-/kytkinpolkimelle.
 - 2 - jarrupolkimelle, automaattivaihteisto.
 - 3 - jarruvalokoskettimelle.

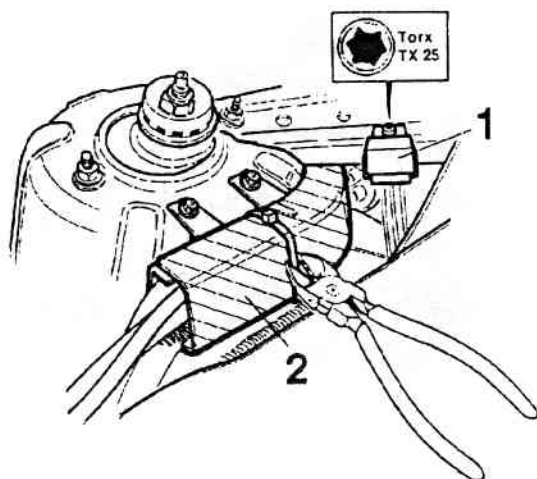
PORTUGUÊS

-1994

Fig. A Caixa de velocidades manual.

Fig. B Caixa de velocidades automática.

- Encaminhe e ligue os cabos a:
 - 1 - pedais do travão/embragem.
 - 2 - travão, caixa de velocidades automática.
 - 3 - contacto da luz de travões.



2700097S

----- SVENSKA -----

-1992

- Lossa diagnosuttaget (1) för att öka åtkomligheten vid gummigenomföringen.
- Ta bort locket på kabelkanalen (2).

----- ENGLISH -----

-1992

- Disconnect the Data Link Connector (1) to increase access at the grommet.
- Remove cover to the cable conduit (2).

----- DEUTSCH -----

-1992

- Den Datenleitungsverbinder (1) abnehmen, um den Zugang an der Tülle zu vergrößern.
- Die Abdeckung zum Kabelkanal (2) entfernen.

----- FRANÇAIS -----

-1992

- Débranchez le Connecteur de Transmission de Données (1) pour augmenter l'accès à la rondelle en caoutchouc.
- Retirez le cache sur la gaine de câbles (2).

----- ITALIANO -----

-1992

- Scollegare il connettore Data Link (1) per accedere più facilmente al gommino.
- Togliere il coperchio del tubo di protezione dei cavi (2).

----- ESPAÑOL -----

-1992

- Desconecte el conector Data Link (1) para facilitar el acceso al anillo de paso.
- Desmonte la tapa del conducto de cables (2).

----- NEDERLANDS -----

-1992

- Ontkoppel de Data Link Connector (1) om beter bij de doorvoertule te kunnen.
- Verwijder de kap van de kabelommanteling (2).

----- SUOMI -----

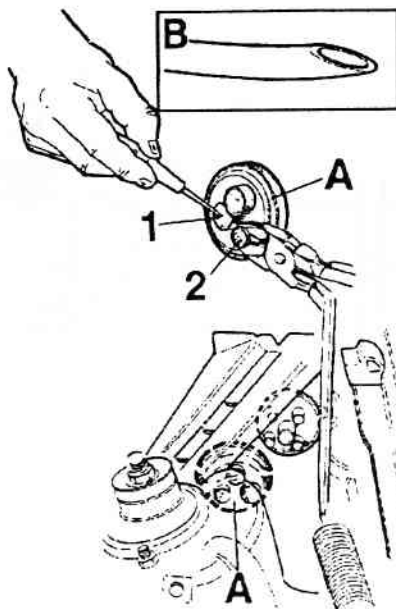
-1992

- Irrota diagnosiliitäntä (1), jotta pääsisit paremmin käsiksi läpivientikumiin.
- Irrota kaapelikanavan kansi (2).

----- PORTUGUÊS -----

-1992

- Desligue o Conector do Data Link (1) para aumentar o acesso ao anel.
- Retire a tampa da conduta de cabos (2).



27000985

SVENSKA

- Lossa gummigenomföringen (A).
- Gör hål med en syl i gummigenomföringens uttag märkt 1.
- Klipp hål i gummigenomföringens uttag märkt 2.
- Klipp av vakuumslangen enligt fig. B.
- Dra vakuumslangen genom uttag 1 i gummigenomföringen ut till motorrummet.

ENGLISH

- Remove the grommet (A).
- Make a hole with a spike in the grommet at the outlet point marked 1.
- Clip a hole in the grommet at the outlet point marked 2.
- Cut off vacuum hose as shown in Fig. B.
- Route the vacuum hose through outlet point 1 in the grommet and into engine compartment.

DEUTSCH

- Die Tülle (A) entfernen.
- An dem mit 1 markierten Auslaßpunkt mit einem Dorn ein Loch in die Tülle machen.
- An dem mit 2 markierten Auslaßpunkt ein Loch in die Tülle knipsen.
- Den Unterdruckschlauch abschneiden, wie in Abb. B gezeigt ist.
- Den Unterdruckschlauch durch den Auslaßpunkt 1 der Tülle in den Motorraum führen.

FRANÇAIS

- Retirez la rondelle en caoutchouc (A).
- A l'aide d'une pointe, pratiquez un trou dans la rondelle à la sortie (repère 1).
- Découpez un trou dans la rondelle en caoutchouc à la sortie (repère 2).
- Sectionnez le flexible de vide de la manière indiquée dans la Fig. B.
- Faites acheminer le flexible de vide à travers le point de sortie 1 dans la rondelle en caoutchouc et dans le compartiment moteur.

ITALIANO

- Togliere il gommino (A).
- Praticare un foro con un chiodo a becco nel gommino sul punto di uscita marcato 1.
- Praticare un foro nel gommino sul punto di uscita marcato 2.
- Tagliare il tubo flessibile di depressione come illustrato in Fig. B.
- Instradare il tubo flessibile di depressione nel gommino attraverso il punto di uscita 1 fino al vano motore.

ESPAÑOL

- Desmonte el anillo de paso (A).
- Realice un orificio introduciendo una espiga en el anillo de paso, en el punto de salida marcado como 1.
- Realice un orificio en el anillo de paso, en el punto de salida marcado como 2.
- Corte la manguera de vacío según se indica en la figura B.
- Conduzca la manguera de vacío a través del punto de salida 1 del anillo de paso y del compartimiento motor.

NEDERLANDS

- Verwijder de doorvoertule (A).
- Perforeer uitlaatpunt 1 van de doorvoertule met een spijker.
- Perforeer uitlaatpunt 2 van de doorvoertule met een spijker.
- Snijd de vacuümslang door als in fig. B.
- Leid de vacuümslang door uitlaatpunt 1 van de doorvoertule en vervolgens naar het motorcompartiment.

SUOMI

- Irrota läpivientikumi (A).
- Tee reikä naskalilla läpivientikumin 1:llä merkittyyn läpivientiin.
- Leikkaa reikä läpivientikumin 2:lla merkittyyn läpivientiin.
- Leikkaa alipaineletku poikki kuvan B mukaisesti.
- Vedä alipaineletku läpiviennin 1 läpi moottoritilaan.

PORTUGUÊS

- Retire o anel (A).
- Com uma ferramenta afiada, faça um orifício no anel, no ponto de saída marcado com 1.
- Corte com tesoura um orifício no anel no ponto de saída marcado com 2.
- Corte o tubo de vácuo como ilustrado na Fig. B.
- Encaminhe o tubo de vácuo através do ponto de saída 1 no anel e para dentro do compartimento do motor.